

ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

NGHỊ ĐỊNH THƯ GIỮA VIỆT NAM - LUXEMBOURG

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 06/LPQT

Hà Nội, ngày 14 tháng 02 năm 2003

Nghị định thư giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg về Dự án phát triển nông nghiệp tại miền Tây tỉnh Nghệ An có hiệu lực từ ngày 17 tháng 01 năm 2003./.

TL. Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

TRẦN DUY THI

NGHỊ ĐỊNH THƯ giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg về dự án phát triển nông nghiệp tại miền tây tỉnh Nghệ An.

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg, sau đây gọi là hai bên,

Căn cứ vào Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ Cộng xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg ký kết tại Luxembourg ngày 24 tháng 9 năm 2002;

Căn cứ vào mục tiêu quan trọng của hai Chính phủ trong công cuộc đấu tranh xóa đói giảm nghèo;

Căn cứ vào những lĩnh vực ưu tiên được nêu trong Chương trình hợp tác ký kết tại Luxembourg ngày 24 tháng 9 năm 2002,

Cùng thỏa thuận như sau:

Điều I. Nghị định thư này liên quan đến một dự án hợp tác nhằm hỗ trợ tỉnh Nghệ An trong lĩnh vực phát triển nông thôn.

Văn kiện dự án là một phần không thể tách rời của Nghị định thư này.

Điều II. Chính phủ Đại công quốc Luxembourg cam kết đóng góp khoản tiền tối đa là 7.758.000 Euro (bảy triệu bảy trăm năm mươi tám ngàn Euro) để thực hiện Nghị định thư này.

Điều III. Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg sẽ sử dụng các nguồn lực cần thiết để thực hiện dự án theo những nội dung trong văn kiện dự án, do các cơ quan thực hiện dự án được hai Chính phủ giao trách nhiệm, soạn thảo.

Điều IV. Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa

Việt Nam giao cho Ủy ban nhân dân tỉnh Nghệ An làm cơ quan thực hiện dự án và những nghĩa vụ của bên Việt Nam như đã nêu trong Nghị định thư này.

Chính phủ Đại công quốc Luxembourg giao cho LUX-DEVELOPMENT S.A, có trụ sở chính tại Luxembourg, làm cơ quan thực hiện dự án và những nghĩa vụ của bên Luxembourg như đã nêu trong Nghị định thư này.

Hai cơ quan thực hiện dự án thống nhất rằng dự án sẽ có thể chịu sự đánh giá từ bên ngoài.

Điều V. Những điều khoản ghi trong Hiệp định khung về hợp tác ký kết ngày 24 tháng 9 năm 2002 giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg sẽ được áp dụng cho Nghị định thư này.

Điều VI. Nghị định thư này có thể được bổ sung và sửa đổi khi có sự nhất trí bằng văn bản của hai bên.

Mọi tranh chấp xảy ra liên quan đến giải thích và áp dụng Nghị định thư này sẽ được giải quyết thông qua đường ngoại giao.

Điều VII. Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày hai bên ký kết và chấm dứt hiệu lực khi hoàn thành các mục tiêu của Dự án hoặc vào ngày Dự án đã được giải ngân hết.

Làm tại Hà Nội ngày 17 tháng 01 năm 2003 thành hai bản bằng tiếng Việt Nam và hai bản tiếng Pháp. Cả bốn bản có giá trị như nhau./.

Thay mặt Chính phủ
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Chủ tịch
Ủy ban nhân dân tỉnh Nghệ An

NGUYỄN THẾ TRUNG

Thay mặt Chính phủ
Đại công quốc Luxembourg
Đại sứ

Đại công quốc Luxembourg tại Việt Nam

MARC UNGEHEUER